

# 中国現代舞台芸術 R PRODUCTION セレクション

## ごあいさつ

民営芸術団体と地方芸術団体をクローズアップ  
Independent Art Organization and  
Regional Art Organization

1999年に建国50周年を迎えた中国は、香港・マカオの返還、WTOへの加盟、北京オリンピック、上海万博の開催決定と、その前後で矢継ぎ早に大きな節目を迎えました。それに伴い舞台芸術の世界もまた変化しています。より自由な創造の場を求めての独立採算制での上演、カンパニーの民営化、中国伝統文化の見直し、そんな動きがここ数年顕著です。劇場ベースで見ると、国家級の劇場建設計画が目白押しで官庁系の製作現場の変化も見逃せません。しかし、現在、外国人舞台芸術関係者が最も知りたい中国の新たな一面は、これまで接触する機会がなかった民営芸術団体や地方芸術団体の作品製作状況及び市場の可能性でしょう。そこで、芸術見本市2004東京では、民営カンパニーと地方芸術団体及びその作品を特集すると共に、アンダーグラウンドな芸術地区として世界の注目を浴びる「大山子(ダーシャンス)芸術区」をご紹介しますことになりました。中国舞台芸術界との新たな架け橋になれば幸いです。

菊池 領子

ブース内ビデオ上映プログラム

コンテンポラリーダンス Contemporary Dance

北京現代舞団 Beijing Modern Dance Company

95年12月に北京市文化局の指導のもと設立され、現在に至るまで国内外で多くの作品を発表し高い評価を得ている。2004年6月末に政府の正式な承認を得て完全な民営化を遂げた。今回初来日。

『界』 Jie—Worlds  
高艶津子 Gao Yanjinzi / 劉斌 Liu Bin

99年にベルレーシのビテプスクで開催された第12回国際現代振付コンクールグランプリ受賞作品。世界で注目を集める高艶津子が期待の若手ダンサー劉斌(Liu Bin)と組んで再演。心の境界を破りし者だけが至れる世界—無界  
It is a place only those who break their inner border can reach



高艶津子 Gao Yanjinzi / 劉斌 Liu Bin

広東省芸術研究所 向東舞踏工作室 Xiangdong Dance Studio of Guangdong Arts Research Inc.

総合監督：王向東

Chief Director Wang Xiangdong  
地域の伝統、民族色を活かした作品作りで定評がある演出家。70年生まれ。広東歌舞劇院の演出家として、国内外の大型舞踏劇の企画・製作に多く関わる。最近、広東省芸術研究所に個人のスタジオを持ち、新たな一歩を踏み出した。

月の光 “Moon Light” 劉艶紅 Liu Yanhong

広東の民謡の調べに乗って舞うソロダンス。貿易商人の婚約者を健気に待つ女性を描く。2002年第3回全国連の花杯舞踏コンテスト優秀演出賞受賞作品。



『墨韻—墨の調べ』 “Calligraphy”

杜鵬 Du Peng / 吳茜 Wu Qian / 黄光臨 Huang Guanglin

中国文化の粋である書法(書道)。漢字の原形を留める篆書(てんしよ)格式ばった楷書から行書、くずし字の草書等、異なる字体の風格、筆遣いを軽やかなステップで表現する。



都市当代舞踏団 (香港) City Contemporary Dance Company

79年に舞踏家、曹誠淵(Willy Tsao)によって設立された香港で初のプロダンスカンパニー。広東舞踏学校が中国大陸初の現代舞踏実験班を87年に設立した際、曹誠淵が顧問兼指導教員を務めたのを始め、大陸のコンテンポラリーダンスを常にリードしてきた。今や世界に与える影響も大きい。Photo by 陳徳昌 Ringo Chan

『東方主義』 “ORIENTALISM”



『中国風・中国火』 “China Wind China Fire”



『テーブルとN脚の椅子』 “ONE TABLE N CHAIRS”



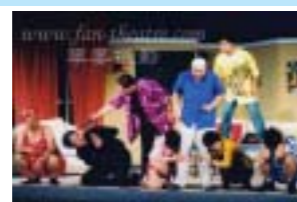
## 演劇 Drama

北京北兵馬司劇場 North-Theatre

独立プロデューサー袁鴻(ユアン・ホン)により2001年12月に設立、2003年1月に正式開業した中国で唯一の民間劇場。大学生演劇祭や小劇場演劇祭、国際演劇祭を企画する他、製作作品の中国国内巡演にも尽力する等、様々な角度から中国舞台芸術界に新風を吹き込む斬新な活動を展開している。Photo by 李晏 Li Yan

『妻がふたり?!』 “Double Wives Life”

平凡なタクシ—運転手と思いきや何と妻がふたりの二重生活?台湾発の爆笑コメディ。  
作・演出・丁乃箏 Ding Naizheng  
作・芸術監督・頼声川  
Artistic Director Stan Lai (Taiwan)



『北京版・漫才で迎える新世紀』 “Millennium Teahouse—Beijing Version”

新世紀を迎える夜はいつの時代も期待と不安が入り混じる。そんな時はやっぱり相声(Xiangsheng・中国漫才)。爽快に笑い飛ばそう、この世相。  
作・演出 頼声川  
Written and directed by Stan Lai (Taiwan)



広東省芸術研究所 佳納(ジァナー) 戯劇工作室 Jiana Drama Studio of Guangdong Arts Research Inc.

広東省芸術研究所は官庁系の機関でありながら、中国大陸の最南端に位置する都市ならではの先進的な機構改革を行い、2000年に芸術家個人の独立採算制スタジオの開設に踏み切った。佳納(ジァナー) 戯劇工作室もそのひとつ。以来、現代劇、伝統劇と様々なジャンルの作品を精力的に製作している。

『恋しい人待つ』 “Deng Lang Mei”

広東民謡劇  
中国演劇祭演目賞受賞



『十三行商人』 “Shi San Hang Merchant”

清代の広州貿易独占機構を描いた大型歴史舞台



天津人民芸術劇院 TianJin People's Art Theatre

首都北京の隣に位置し、北京、上海に次いで人口の多い港湾都市、天津市。中国北部の演劇の揺籃の地といわれ、中国近代劇の創始者、曹禺(ツァオ・ユイ)を始め多くの著名な芸術家を排出する。天津人民芸術劇院は51年に設立され、曹禺の名作「雷雨」を始め、数々の名舞台を生み出してきた。

『蟋蟀賭博の若旦那』 “The Fourth Limacine Signorino”

蟋蟀賭博に興じる息子を思う余り母は鉄を振り上げ・・・  
主演：張金元 第15回梅花賞受賞。  
Starring: Zhang Jinyuan The Winner of the 15th “Mei Hua Prize”



『夏の記憶』 “Summer Memory”

夫の浮気でやるせない日々を送っていた秋子の元に現れたひとりの青年。やがて身籠ったことに気づく秋子だが、中国第7回演劇祭曹禺賞受賞。  
演出 王磊  
Directed by Wang Lei  
The Winner of “Cao Yu” prize at the 7th Chinese theatre festival



中央戯劇学院 The Central Academy of Drama

演劇を学ぶ中国最高学府のひとつ。卒業後は舞台、映像各方面で活躍するが、中には張芸謀(チャン・イーモウ)に見出され『初恋のきた道』でデビューを飾った章子怡(チャン・ツイイー)のように在籍中から活躍する学生もいる。章子怡の指導教授でもあり、演技指導に定評のある常莉(チャン・リー)は、2004年度の卒業製作にコメディを選択。ベテラン俳優の世代とは異なり豊かな時代に育った若者らしいリズムカルな演技が光る。

『間違いの喜劇』 “The Comedy of Errors”

原作 ウィリアム・シェイクスピア  
演出 常莉(チャン・リー)  
Written by William Shakespeare  
Directed by Chang Li



北京李六乙戯劇工作室 Beijing Li Liuyi Drama Studio

官庁系の北京人民芸術劇院の演出家であると同時に、独自のスタジオを持ち現代劇と中国伝統劇の両方で己の世界を追求し続ける作家兼演出家の李六乙(リー・リュウイ)。2003年春にR PRODUCTIONが日本公演をプロデュースした彼の代表作『非常麻將』の日本語訳がこの夏完成。芸術見本市のブースでも取り扱う。Writer director Li Liuyi is a director at the Beijing People's Art Theatre and has his own studio for his experiment for both modern and classical drama.

『非常麻將』 “Abnormal Mahjong”

作・演出 李六乙 Li Liuyi  
最後の1局を打つために集まった義兄弟。4人目が来ない。何故? 真実は? 秘められた殺意がいま解き明かされる。



『穆桂英』 “Mu Guiying”

脚本・演出 李六乙 Li Liuyi  
中国女傑三部作の第1作。中国伝統劇の定番作品を李六乙の視点で新たに書き下ろした。苦悩する女傑の中に現代人の姿が浮かび上がる。  
Photo by 李晏 Li Yan



芸術地区 大山子芸術区 Beijing Dashanzi Art District

北京空港から街中に向かう途中にある軍事工場跡地。中には、アトリエを始め、ギャラリー、アート関連の書籍を専門に扱っている本屋やカフェバー等が集まる。ここはさながら北京のソーホー。多目的スペース「798 SPACE」の壁面に「毛主席 万歳」と記された赤い文字は社会主義国家の歴史を留め、中国独特のアートスペースとして国内外の新進気鋭のアーティスト連を引き付けている。

## 中国現代舞台芸術 R PRODUCTION セレクション

コンテンポラリーダンス Contemporary Dance

演劇 Drama

芸術地区 大山子芸術区 Beijing Dashanzi Art District

